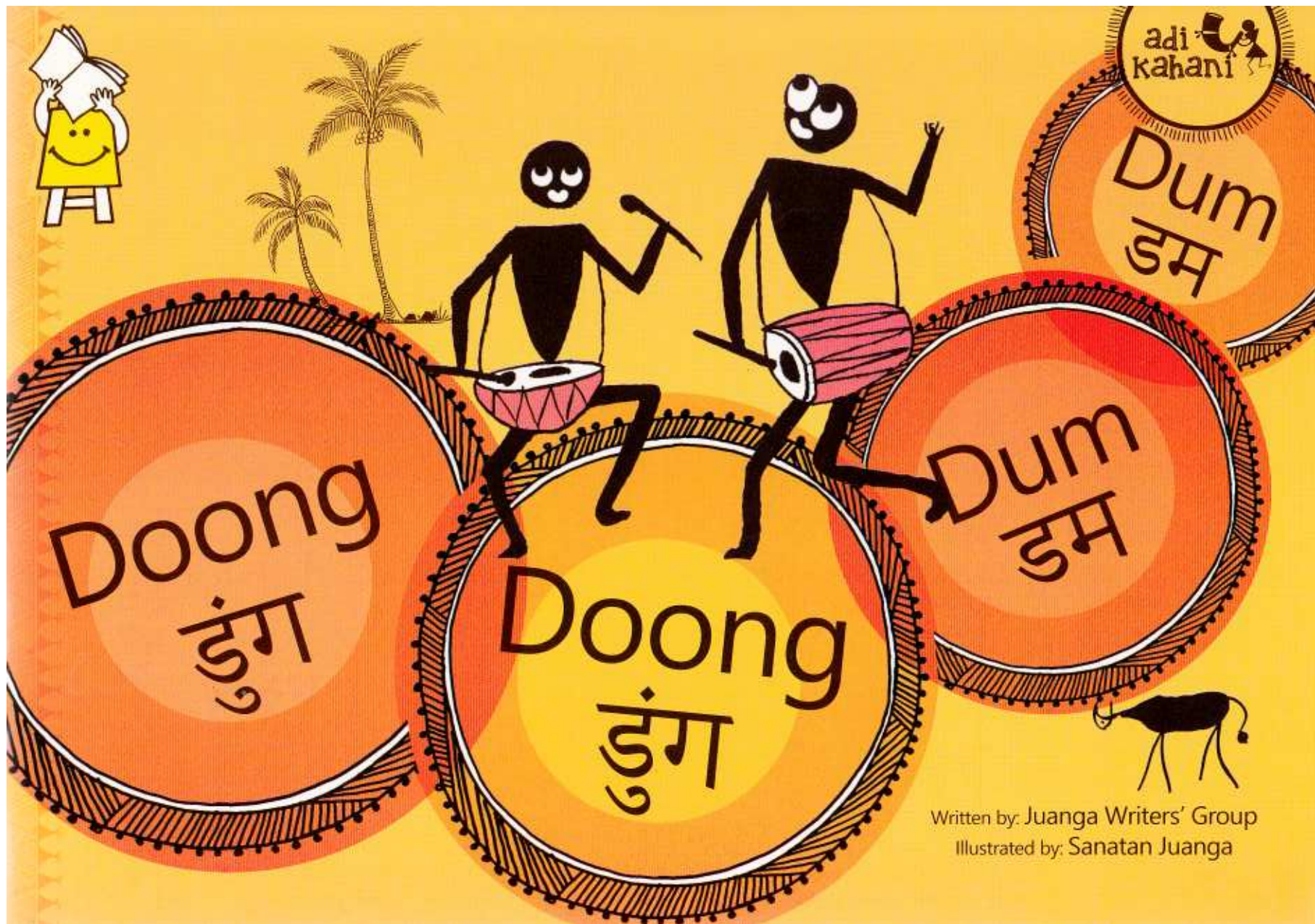




adi
kahani

Dum
डम

Doong
डुंग

Doong
डुंग

Dum
डम

Written by: Juanga Writers' Group
Illustrated by: Sanatan Juanga

Original Story in Juanga 'Doong Doong, Dum Dum' — Written by Juanga Writers' Group
Illustrated by: Sanatan Juanga

'Doong Doong, Dum Dum' — Odia Translation from Juanga by Juanga Writers' Group

'Doong Doong, Dum Dum' — English Translation from Odia by Amrit Mishra

'Doong Doong, Dum Dum' — Hindi Translation from English by Rajesh Khar

© Pratham Books, 2014. Some rights reserved. CC-BY 4.0

First English-Hindi Edition: 2014

ISBN: 978-81-8479-499-1

Design and layout by: Gopika Chowfla Design Studio, New Delhi

Printed by: EIH Limited Unit Printing Press, Manesar

Published by: Pratham Books | www.prathambooks.org

Registered office:

PRATHAM BOOKS

621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout

Banaswadi, Bangalore 560 043

T: +91 80 42052574 / 41159009

Regional Office: New Delhi | T: +91 11 41042483

Content partner: Ignus-OUTREACH

The development of the original story in Junaga tribal language has been supported by Bernard van Leer Foundation



Some rights reserved. This book is CC-BY 4.0 licensed. Which means you can download this book, remix illustrations and even make a new story - all for free! To know more about this and the full terms of use and attribution visit <http://prathambooks.org/cc>.



PRATHAM BOOKS

Doong Doong, Dum Dum

डुंग डुंग, डम डम



Written by: Juanga Writers' Group
Illustrated by: Sanatan Juanga





One morning, during the rainy season, the sky was cloudy.
A cool breeze was blowing. As the sky turned darker, it
looked like it would soon start raining.

Dambaru had left his home and was on the way to school.



बारिश के मौसम में एक दिन सुबह आकाश बादलों से घिरा हुआ था। ठंडी
हवा बह रही थी। चारों ओर अँधेरा सा था, मानो बारिश होने वाली हो।

डम्बरू घर से निकल कर पाठशाला जा रहा था।



'Doong Doong, Doong Doong!' What was this sound?

Dambaru stopped to listen. Who was telling him to go go, go go? (In the Juanga language, the word 'doong' means 'go')

After a pause, there was another sound, **'Dum Dum, Dum Dum!'** Dambaru stopped. (In the Juanga language, the word 'dum' means 'stay').



कहीं से आवाज़ आई, 'डुंग डुंग, डुंग डुंग!' डम्बरू ध्यान से सुनने लगा।
यह कौन है जो उसे 'जा जा, जा जा' कह रहा है? (जुआंग भाषा में 'डुंग' का
अर्थ है 'जा')।

ज़रा रुक कर एक और आवाज़ आई, 'डम डम, डम डम।' डम्बरू रुक गया।
(जुआंग भाषा में 'डम' का अर्थ है 'रुक')।



He looked all around. There was nobody.

Again he heard, '**Doong Doong!**' and Dambaru started going forward. Then he heard '**Dum Dum!**' and Dambaru stopped. He was foxed.

Who could be telling him to go first, and then stay?



उसने चारों ओर देखा, पर वहाँ कोई नहीं था।

इतने में आवाज़ आई, 'डुंग डुंग।' डम्बरू चल पड़ा। फिर आवाज़ आई, 'डम डम।' डम्बरू रुक गया।

वह हैरान था कि कौन उसे पहले 'जा, जा', फिर 'रुक, रुक' कह रहा है?



He went to the grove of trees nearby. The sounds seemed to be coming from there. He saw two men beating two dhols.

That explained the two sounds that he had heard!



उसने पेड़ों के झुरमट में देखा । आवाज़ें वहीं से आ रही थीं । उसने देखा कि दो आदमी पेड़ के नीचे बैठ कर ढोल बजा रहे थे ।

तो यह बात थी !



Dambaru started laughing.

'Doong Doong, Dum Dum! Ha Ha Ha!' he said to himself.
He was still laughing when he reached the school.



उसे बड़ी हँसी आई।

वह ज़ोर से हँसा, 'हा हा हा! डुंग डुंग, डम डम।' हँसते-हँसते वह पाठशाला
पहुँच गया।



Didi asked him, "What is so funny Dambaru? Why are you laughing?"

Dambaru told her he had heard very funny sounds on the way. '**Doong Doong, Dum Dum!**'



दीदी ने पूछा, "डम्बरू इतना क्यों हँस रहे हो?"

डम्बरू ने दीदी को बताया कि उसने रास्ते में मज़ेदार आवाज़ें सुनीं।
'डुंग डुंग, डम डम।'



"When I would walk I would hear **Dum Dum** and when
I would stop I would hear **Doong Doong!**"

All the children began to laugh when he told them about
the two dhol players.

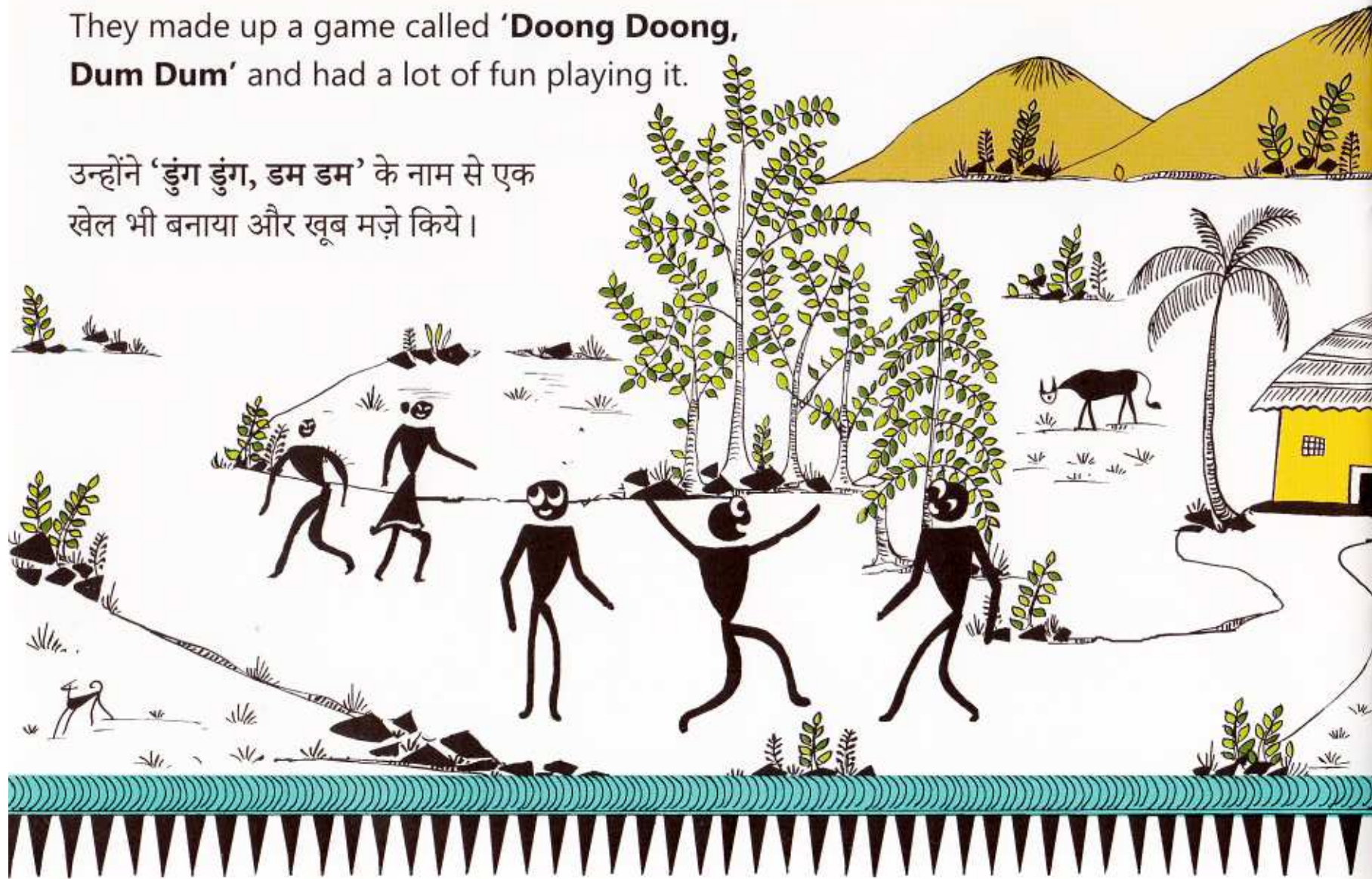


“मैं चलता तो आवाज़ आती डम डम, रुकता तो आवाज़ आती डुंग डुंग!”

यह सुनकर सब बच्चे भी हँसने लगे।

They made up a game called '**Doong Doong, Dum Dum**' and had a lot of fun playing it.

उन्होंने 'डुंग डुंग, डम डम' के नाम से एक खेल भी बनाया और खूब मज़े किये।



The Concept

India's diverse linguistic landscape has a rich seam of stories for children. Unfortunately, many tribal languages do not have literature for children in book form or books for reading pleasure. As increasing numbers of tribal children go to school, it is now more necessary than ever to create a body of children's literature in their languages. Literature that reflects their own world and opens up the world beyond because books are magical, powerful things that inform, amuse, educate and entertain in the most interactive way. Books make every child an independent and life-long seeker of knowledge in her own unique way. For education to be truly meaningful to every child, she must get good books to read in her own language.

The Project

Pratham Books and IgnusERG, with the support of Bernard van Leer Foundation have created the first ten books for children's reading pleasure in Munda, Kui, Saura and Juanga languages from Odisha. The stories were written and illustrated by authors and illustrators belonging to these tribes in a series of workshops. This series of books is called **Adikahani**. It is a significant first step towards giving a voice to cultures that do not find adequate representation in mainstream discourses,

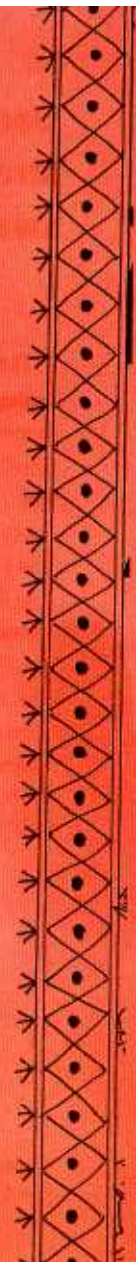
The Partners

IgnusERG is a guild of resource persons working to support teachers and enhancing the quality of education, particularly in government schools. They focus their efforts on bringing equity in education and addressing the needs of marginalized children.

Bernard van Leer Foundation is an international grant-making foundation based in The Hague. Its mission is to improve opportunities for young children growing up in socially and economically difficult circumstances. It has a particular interest in supporting mother-tongue based education.



This story was written by the Juanga Writers' Group consisting of Dambarudhar Juanga, Hitabandhu Juanga, Khetrabasi Juanga, Kodanda Juanga and Maheswar Juanga. With a background in ECCE, they all interact with children regularly. It has been illustrated by Sanatan Juanga using the Saura wall mural style as a base. The Juanga language is spoken by more than 1 lakh people in Keonjhar, Jajpur and Mayurbhanj districts of Odisha. It is part of the Munda language family. The spellings of the language in Odia script are not definitive as many new sounds are being rendered in print for the first time.



Dambaru did not know what to do when he heard strange commands in the forest. Read more about two sweet words from the Juanga language.

TITLES IN THE SERIES

Juanga

Doong Doong, Dum Dum

The Clever Chicken

Kui

Asila...Basila...Uthila...Jaucha

The Fox and the Lump of Clay

The Rabbit's Long Ears

Munda

The Elephants Who Liked to Dance

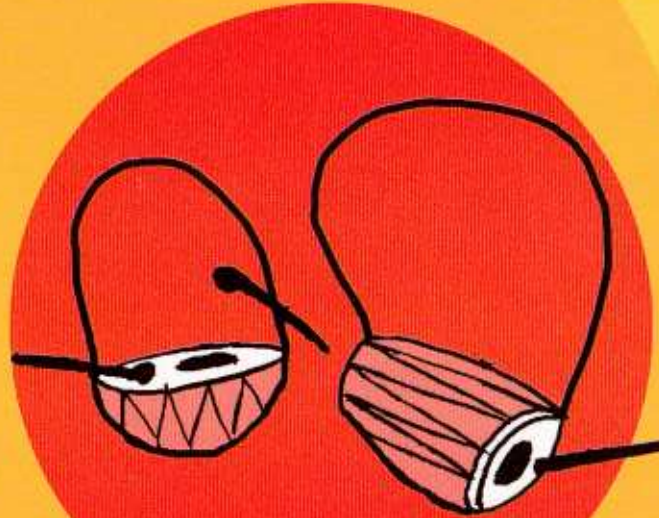
The Water Seed

What Should Soma Grow?

Saura

The Catty Ratty Tale

The Jackal's Loss



Content partner
Ignus-OUTREACH



PRATHAM BOOKS

Pratham Books is a not-for-profit organization that publishes books in multiple Indian languages to promote reading among children.

www.prathambooks.org

Doong Doong, Dum Dum
(English-Hindi)
MRP: ₹ 35.00

